



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.
GENERAL

CEP/WG.5/AC.1/2001/2
16 March 2001

RUSSIAN
Original: ENGLISH

**ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ
КОМИТЕТ ПО ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ПОЛИТИКЕ**

Совещание стран, подписавших Конвенцию о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды

Рабочая группа по механизмам соблюдения и правилам процедуры
(Первое совещание, Женева, 12-16 февраля 2001 года)

ДОКЛАД О РАБОТЕ ПЕРВОГО СОВЕЩАНИЯ

1. На своем втором совещании страны, подписавшие Конвенцию о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды, предложили создать Межправительственную рабочую группу открытого состава и поручить ей а) доработать проект правил процедуры Совещания Сторон и б) подготовить текст проекта решения о создании механизма соблюдения с целью утверждения правил процедуры и решения о механизме соблюдения на первом совещании Сторон (CEP/WG.5/2000/2, пункты 19 и 23). На своей седьмой сессии Комитет по экологической политике утвердил предложение о создании Рабочей группы.

2. Первое совещание Рабочей группы состоялось 12-16 февраля 2001 года в Женеве.

3. В работе совещания участвовали правительственные делегации Австрии, Азербайджана, Албании, Армении, Беларуси, Бельгии, Болгарии, Венгрии, Германии, Греции, Грузии, Дании, Италии, Латвии, Монако, Нидерландов, Норвегии, Республики Молдова, Словакии, Соединенного Королевства, Турции, Украины, Финляндии, Франции, Чешской Республики, Швейцарии, Швеции и Югославии.
4. На совещании была также представлена Комиссия Европейских сообществ.
5. На совещании были представлены следующие неправительственные и региональные организации: Международный совет по лесам и окружающей среде, Европейский экофорум, сеть "ГЛОБЕ-Европа" и Региональный экологический центр для стран Центральной и Восточной Европы.
6. По предложению Совещания стран, подписавших Конвенцию, которое было подтверждено Комитетом по экологической политике на его седьмой сессии, Председателем совещания был избран г-н А. Макглоун (Соединенное Королевство). Заместителем Председателя была избрана г-жа Д. Кубинова (Чешская Республика).
7. Была утверждена предварительная повестка дня совещания (CEP/WG.5/AC.1/2001/1), при этом в нее не было внесено никаких поправок.
8. Рабочая группа обсудила проект правил процедуры, подготовленный секретариатом для второго Совещания стран, подписавших Конвенцию (CEP/WG.5/2000/3), с учетом точек зрения, высказанных Совещанием стран, подписавших Конвенцию, и письменных замечаний, представленных делегациями (CEP/WG.5/2000/2, пункты 19 и 20). Рабочая группа подготовила предназначенный для Совещания Сторон проект решения об утверждении правил процедуры (см. приложение I ниже).
9. Рабочей группе был представлен доклад о работе второго совещания целевой группы по обзору соблюдения, состоявшегося 6-8 ноября 2000 года в Лондоне (CEP/WG.5/AC.1/2001/3), вместе с подготовленным секретариатом документом о финансовых последствиях реализации различных вариантов деятельности по созданию механизма соблюдения положений Конвенции (CEP/WG.5/AC.1/2001/4). На основе итогов обсуждения проекта элементов для механизма соблюдения, которые содержатся в приложении к докладу целевой группы, Рабочая группа подготовила предназначенный для Совещания Сторон проект решения о создании механизма соблюдения положений Конвенции (см. ниже приложение II).

10. Было отмечено, что Рабочей группе потребуется дополнительное время для завершения своей работы. Рабочая группа решила рекомендовать Президиуму наметить проведение второго совещания Рабочей группы непосредственно перед началом совещания по подготовке первого совещания Сторон, т.е. в начале недели 26-30 ноября 2001 года. Затем проекты решений о правилах процедуры и о механизме соблюдения можно было бы передать на рассмотрение подготовительного совещания, на котором можно было бы решить оставшиеся вопросы, с тем чтобы в конечном итоге принять проекты решений на первом совещании Сторон.

11. Председатель выразил признательность участникам за их вклад в работу совещания и секретариату за его подготовку и закрыл его.

Приложение I

ПРОЕКТ РЕШЕНИЯ I/...

ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ

Совещание Сторон,

ссылаясь на подпункт h) пункта 2) статьи 10 Конвенции, в котором говорится, что на своем первом совещании Стороны рассматривают и принимают консенсусом правила процедуры своих совещаний и совещаний вспомогательных органов;

ссылаясь также на пункт 6 статьи 10 Конвенции, в котором указывается, что для целей пунктов 4 и 5 статьи 10 правила процедуры предусматривают практические механизмы, касающиеся процедуры допуска, и другие соответствующие условия;

принимает правила процедуры, содержащиеся в добавлении к настоящему решению.

Добавление

ПРОЕКТ ПРАВИЛ ПРОЦЕДУРЫ СОВЕЩАНИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О ДОСТУПЕ К ИНФОРМАЦИИ, УЧАСТИИ ОБЩЕСТВЕННОСТИ В ПРОЦЕССЕ ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЙ И ДОСТУПЕ К ПРАВОСУДИЮ ПО ВОПРОСАМ, КАСАЮЩИМСЯ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ ЦЕЛИ

Правило 1

Настоящие правила процедуры применяются к любому совещанию Сторон Конвенции о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды, созываемому в соответствии с пунктом 1 статьи 10 Конвенции.

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Правило 2

Для целей настоящих правил:

1. "Конвенция" означает Конвенцию о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды, принятую в Орхусе, Дания, 25 июня 1998 года;
2. "Стороны" означает Договаривающиеся Стороны Конвенции;
3. "Совещание Сторон", или "Совещание", означает Совещание Сторон, учреждаемое в соответствии с пунктом 1 статьи 10 Конвенции;
4. "Региональная организация экономической интеграции" означает организацию, указываемую в статье 17 Конвенции;
5. "Председатель" означает Председателя, избираемого в соответствии с правилом 18 настоящих правил процедуры;
6. "Президиум" означает Президиум, создаваемое в соответствии с правилом 22 настоящих правил процедуры;

7. "Вспомогательный(е) орган(ы)" означает орган(ы), образованный(е) Совещанием Сторон в соответствии с правилом 23;
8. "Секретариат" означает, согласно статье 12 Конвенции, Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии (ЕЭК) Организации Объединенных Наций;
9. "Общественность" означает общественность, определяемую в пункте 4 статьи 2 Конвенции.

МЕСТО И СРОКИ ПРОВЕДЕНИЯ СОВЕЩАНИЙ

Правило 3

Совещания Сторон проводятся в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве, если только Стороны не примут иного решения.

Правило 4

1. Очередные совещания Сторон проводятся, по меньшей мере, один раз в два года, если только Стороны не примут иного решения.
2. На каждом очередном совещании Стороны определяют ориентировочную дату открытия и продолжительность своего следующего совещания.
3. Внеочередные совещания Сторон созываются всякий раз, когда Совещание Сторон может считать это необходимым, или по просьбе какой-либо Стороны согласно пункту 1 статьи 10 Конвенции.
4. В том случае, когда внеочередное совещание созывается по письменной просьбе какой-либо Стороны согласно пункту 1 статьи 10 Конвенции, оно созывается не позднее чем через 90 дней с той даты, когда эта просьба была поддержана по меньшей мере одной третью Сторон.

УВЕДОМЛЕНИЕ

Правило 5

1. Секретариат уведомляет все Стороны на официальных языках Совещания о сроках и месте проведения совещания по меньшей мере за шесть недель до его начала.

2. Секретариат также направляет уведомление на официальных языках Совещания о любом совещании, включая информацию о сроках и месте его проведения, по меньшей мере за шесть недель до его начала:

a) государствам - членам ЕЭК и региональным организациям экономической интеграции, которые имеют право стать Сторонами Конвенции, но пока еще не сделали этого;

b) любому государству, которое в соответствии с пунктом 3 статьи 19 Конвенции имеет право к ней присоединиться и которое просило направлять ему соответствующие уведомления;

c) Организации Объединенных Наций, ее специализированным учреждениям и Международному агентству по атомной энергии;

d) соответствующим межправительственным организациям, обладающим компетенцией или проявляющим интерес к областям, затрагиваемым Конвенцией, и которые просили направлять им соответствующие уведомления;

e) соответствующим неправительственным организациям, обладающим компетенцией или проявляющим интерес к областям, затрагиваемым Конвенцией, и которые просили направлять им соответствующие уведомления;

f) любому представителю общественности, который просил направлять ему соответствующие уведомления.

3. Если только не существует особых причин, предусматривающих необходимость использования других методов передачи сообщения, уведомление посредством электронной почты считается достаточным для целей настоящего правила при условии того, что адресат подтвердил получение уведомления по электронной почте.

НАБЛЮДАТЕЛИ

Правило 6

1. Представители государств и организаций, указываемых в подпунктах а), с) и d) пункта 2 правила 5, имеют право участвовать в работе любого совещания, проведение которого регулируется настоящими правилами. Представители любого государства,

которое в соответствии с пунктом 3 статьи 19 Конвенции имеет право присоединиться к ней, также могут участвовать в работе таких совещаний независимо от того, просило ли оно уведомлять его о таких совещаниях.

2. Представители любых организаций, упомянутых в подпункте е) пункта 2 правила 5, имеют право участвовать в работе любого совещания, проведение которого регулируется настоящими правилами, если только одна треть Сторон, присутствующих на данном совещании, не возражает против участия представителей этих организаций.

3. Наблюдатели, имеющие право участвовать в работе совещаний согласно настоящему правилу, не имеют права голоса на таких совещаниях.

ПРИСУТСТВИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ

Правило 7

1. Совещания Сторон открыты для представителей общественности, если только Совещание Сторон, в исключительных обстоятельствах, не принимает иного решения, в частности, с целью защиты конфиденциальности информации согласно положениям Конвенции.

2. Если в зале заседаний невозможно разместить всех представителей общественности, выразивших желание присутствовать на совещании, используются все возможности для их информирования о работе совещания с помощью аудиовизуальных средств.

3. Секретариат и, если совещание проводится вне Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве, правительство или организация, выступающие в качестве принимающей стороны, принимают практические меры в целях обеспечения прав представителей общественности, предусмотренных этим правилом.

ПОВЕСТКА ДНЯ И ДОКУМЕНТАЦИЯ

Правило 8

По согласованию с Президиумом секретариат подготавливает предварительную повестку дня каждого совещания.

Правило 9

1. Предварительная повестка дня каждого очередного совещания включает:
 - a) в случае целесообразности, вопросы, указанные в пункте 2 статьи 10 Конвенции;
 - b) пункты, включить которые было решено на предыдущем совещании;
 - c) любой пункт, предложенный Президиумом или секретариатом;
 - d) любой пункт, предложенный какой-либо Стороной до распространения предварительной повестки дня;
 - e) данные о сроках и месте проведения следующего совещания;
 - f) любой пункт, предложенный вспомогательным органом.
2. В тех случаях, когда Совещание Сторон решает созвать внеочередное совещание, оно также принимает решение по предварительной повестке дня внеочередного совещания.
3. Предварительная повестка дня внеочередного совещания, созываемого по просьбе какой-либо Стороны согласно пункту 1 статьи 10, включает только те пункты, которые было предложено рассмотреть в этой просьбе.
4. Первым пунктом предварительной повестки дня каждого совещания является утверждение повестки дня.

Правило 10

Предварительная повестка дня вместе с любыми вспомогательными документами, предназначенными для совещания, распространяется секретариатом среди Сторон и других государств, организаций и органов, упомянутых в правиле 6, по меньшей мере за шесть недель до открытия совещания. В этом отношении применяются положения пункта 3 правила 5.

Правило 11

Вся официальная конференционная документация, подготовленная в связи с совещаниями Сторон или вспомогательных органов, и уведомление согласно правилу 5 помещаются на Web-сайте ЕЭК по направлению этой информации Сторонам и предоставляются представителям общественности по их просьбе. Условия доступа общественности к информации определяются положениями статьи 4 Конвенции, за исключением того, что документация представляется в электронной форме, когда она в таковой существует, если только заявитель конкретно не обосновывает ее представление в иной форме, в которой она также имеется¹.

Правило 12

Секретариат по согласованию с Председателем включает любой приемлемый для предварительной повестки дня вопрос, который может возникнуть в период между рассылкой предварительной повестки дня и открытием очередного совещания, в добавление к предварительной повестке дня, которое Совещание рассматривает вместе с предварительной повесткой дня.

Правило 13

При утверждении своей повестки дня Совещание может добавлять и исключать предложенные пункты, откладывая их рассмотрение или вносить в них поправки. В повестку дня могут добавляться только те пункты, которые, по мнению Совещания, являются неотложными и важными.

ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО И ПОЛНОМОЧИЯ

Правило 14

1. Каждая Сторона, участвующая в совещании, представлена на нем делегацией в составе главы делегации и таких других аккредитованных представителей, заместителей представителей и советников, какие могут быть необходимыми.

Правило 15

Глава делегации может поручить заместителю представителя или советнику выполнять обязанности представителя.

Правило 16

Полномочия всех представителей представляются секретариату по меньшей мере за один час до открытия совещания. Секретариату также направляется уведомление о любых последующих изменениях в составе делегации.

Правило 17

Должностные лица любого совещания проверяют полномочия и представляют свой доклад Совещанию на утверждение.

ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА

Правило 18

1. На каждом очередном совещании из числа представителей Сторон, присутствующих на совещании, избираются Председатель и [один] [два] заместитель [я] Председателя. Они исполняют обязанности должностных лиц Совещания до избрания их преемников. [В соответствии с процедурами, изложенными в пункте 3 правила 22, Совещание избирает второго заместителя Председателя из числа представителей неправительственных организаций, созданных для оказания содействия охране окружающей среды и обеспечения устойчивого развития и активно участвующих в этой деятельности.]²

2. Председатель участвует в совещании в данном качестве и одновременно не пользуется правами представителя какой-либо Стороны. При этом Председатель или соответствующая Сторона могут назначить другого представителя, который уполномочивается представлять конкретную Сторону на совещании и осуществлять ее право голоса.

Правило 19

1. Помимо осуществления полномочий, возлагаемых на него/нее в соответствии с настоящими правилами, Председатель:

- a) объявляет об открытии и закрытии совещания;
- b) председательствует на заседаниях совещания;
- c) обеспечивает соблюдение настоящих правил;

- d) предоставляет слово;
- e) ставит вопросы на голосование и объявляет решения;
- f) принимает решения по вопросам, касающимся порядка ведения заседания;
- g) в рамках настоящих правил осуществляет полный контроль за ходом работы и обеспечивает поддержание порядка.

2. Кроме того, Председатель может предложить:

- a) прекратить запись выступающих;
- b) ограничить время, предоставляемое выступающим, и число выступлений каждого представителя по какому-либо вопросу;
- c) отложить или прекратить прения;
- d) приостановить или отложить заседание.

3. При осуществлении своих функций Председатель подчиняется Совещанию Сторон.

Правило 20

Если Председатель временно отсутствует на совещании или на любой его части или не может выполнять свои обязанности до истечения срока полномочий или осуществлять свои функции, его/ее замещает заместитель Председателя [, избираемый из числа представителей Сторон].

Правило 21

В начале каждого очередного совещания Председатель, избранный на предыдущем очередном совещании, или, в его/ее отсутствие, заместитель Председателя [, о котором говорится в правиле 20,] председательствует на совещании до тех пор, пока Совещание не изберет нового Председателя.

ПРЕЗИДИУМ

Правило 22

1. Создается президиум, состоящий из [восьми] членов, которыми являются:
 - a) должностные лица, указанные в правиле 18;
 - b) представители других Сторон [;
 - c) [один] [два] представитель[я] неправительственных организаций, созданных для оказания содействия охране окружающей среды и обеспечения устойчивого развития и активно участвующих в этой деятельности].
2. На каждом очередном совещании Сторон после избрания должностных лиц остальные члены Президиума избираются Сторонами, присутствующими на совещании, с учетом необходимости обеспечения сбалансированного представительства различных географических субрегионов ЕЭК.
- [3. Представитель[и] неправительственных организаций, о котором[ых] говорится в подпункте c) пункта 1, назначается[ются] этими организациями. Совещание может потребовать назначения трех кандидатов из этой категории по просьбе Председателя или любого представителя какой-либо Стороны.]
4. За исключением первого совещания Сторон, когда члены Президиума выполняют свои обязанности с начала совещания, все члены Президиума выполняют свои обязанности с конца очередного совещания, на котором они избираются, до конца следующего очередного совещания Сторон, что считается одним сроком пребывания в должности. Члены Президиума имеют право вновь избираться только на один последующий срок. При избрании членов Президиума должное внимание уделяется необходимости обеспечения сбалансированного представительства различных географических субрегионов ЕЭК.
5. Президиум возглавляется Председателем Совещания Сторон или, в его/ее отсутствие, заместителем Председателя [, избираемым из числа представителей Сторон].
6. Если какой-либо член Президиума уходит в отставку или в каких-либо других отношениях не способен выполнять свои обязанности до истечения срока полномочий или осуществлять свои служебные функции, представитель той же самой Стороны [или

тех же самых неправительственных организаций] назначается соответствующей Стороной [или неправительственными организациями] с целью замены вышеупомянутого члена Президиума на оставшийся срок действия его мандата.

ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ

Правило 23

1. Совещание Сторон может учреждать такие вспомогательные органы, какие оно считает необходимыми, в соответствии с подпунктом d) пункта 2 статьи 10 Конвенции. Оно может также распускать такие органы.
2. Настоящие правила процедуры применяются *mutatis mutandis* к работе вспомогательных органов, учрежденных Советом Сторон, за исключением случаев, указываемых в пунктах 3-6 ниже или оговоренных на основании решения Совета Сторон.
3. Совет Сторон определяет вопросы, подлежащие рассмотрению его вспомогательными органами, и устанавливает их круг ведения.
4. Совет Сторон может принять решение о том, что любой вспомогательный орган проводит или может проводить свои совещания в период между очередными совещаниями.
5. Если Совет Сторон не принимает иного решения, то каждый вспомогательный орган избирает своего собственного Председателя и заместителя(ей) Председателя.
6. Правила 14-17 не применяются к работе вспомогательных органов.

СЕКРЕТАРИАТ

Правило 24

Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций может поручить выполнять свои функции какому-либо из своих сотрудников. Он/она или его/ее представитель выступают в качестве секретариата для всех совещаний Сторон и всех совещаний вспомогательных органов.

Правило 25

Для всех совещаний Сторон и всех совещаний вспомогательных органов секретариат в соответствии со статьей 12 Конвенции:

- a) подготавливает документацию в консультации с президиумом;
- b) обеспечивает письменный перевод, воспроизведение и распространение документов;
- c) обеспечивает устный перевод на совещании;
- d) обеспечивает хранение и сохранность документов в архивах Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций.

ПОРЯДОК ВЕДЕНИЯ ЗАСЕДАНИЙ

Правило 26

Председатель может объявить совещание открытым и разрешить начать прения. Для принятия любого решения требуется присутствие большинства Сторон.

Правило 27

1. Никто не может выступать на совещании, не получив на то предварительного разрешения Председателя. Представители государств, организаций и органов, правомочных участвовать в соответствии с правилом 6, имеют право просить разрешения обратиться к Совещанию по каждому пункту повестки дня и, высказав такую просьбу, включаются в список ораторов. Без ущерба для положений правил 28, 29, 30 и 32 Председатель, как правило, предоставляет слово ораторам в том порядке, в котором они выражают свое желание выступить, но может по своему усмотрению принять решение о том, чтобы слово представителям Сторон предоставлялось раньше выступления наблюдателей. За составление списка таких ораторов отвечает секретариат. Председатель может призвать оратора не уклоняться от темы, если его/ее замечания не относятся к обсуждаемому вопросу.

2. Совещание может по предложению Председателя или какой-либо Стороны ограничить время выступления каждого оратора и число выступлений каждого представителя по какому-либо вопросу. В тех случаях, когда принято решение

ограничить продолжительность прений, а оратор превышает время, отведенное ему для выступления, Председатель незамедлительно призывает его/ее соблюдать регламент.

3. Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций или его/ее представитель может на любом совещании выступить с устными или письменными заявлениями по любому рассматриваемому вопросу.

4. Председатель с целью облегчения хода работы может предложить представителям двух или более неправительственных организаций, имеющих общие задачи и интересы применительно к теме Конвенции, образовать единую делегацию для целей совещания или высказывать свои мнения через одного представителя.

Правило 28

Председатель Совещания Сторон может во внеочередном порядке предоставить слово должностному лицу вспомогательного органа с целью разъяснения выводов, которые были сделаны этим вспомогательным органом.

Правило 29

В ходе обсуждения того или иного вопроса представитель какой-либо Стороны может в любой момент поднять вопрос по порядку ведения заседания, который Председатель незамедлительно решает в соответствии с настоящими правилами. Представитель какой-либо Стороны может возразить против решения Председателя. Затем Председатель может по желанию провести консультации и по их результатам вынести заключение, что это возражение следует незамедлительно поставить на голосование, и решение остается в силе, если оно не отклоняется большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании Сторон. Выступая по порядку ведения заседания, представитель не может затрагивать существо обсуждаемого вопроса.

Правило 30

Решение по любому предложению, требующему принятия решения о компетенции Совещания обсуждать тот или иной вопрос или принимать представленное ему предложение или поправку к предложению, принимается до обсуждения самого вопроса или принятия решения по данному предложению или поправке.

Правило 31

1. Без ущерба для положений пункта 2 настоящего правила предложения и поправки к предложениям обычно представляются в письменном виде и передаются в секретариат, который обеспечивает их распространение среди Сторон. Как общее правило, никакие предложения не обсуждаются и не ставятся на голосование на каком-либо заседании, если их экземпляры не были заблаговременно направлены делегациям по меньшей мере за 24 часа до его начала. Вместе с тем Председатель может открыть обсуждение и рассмотрение поправок к предложениям или предложений процедурного характера даже в том случае, если эти поправки и предложения процедурного характера не были распространены или были распространены лишь в тот же день.

2. В соответствии со статьей 14 Конвенции предложения о поправках к Конвенции, включая приложения к ней, представляются в секретариат по меньшей мере за 120 дней до начала совещания, на котором их предлагается принять, с тем чтобы секретариат мог направить их Сторонам по меньшей мере за 90 дней до начала совещания.

Правило 32

1. С учетом правила 29 следующие предложения в указанном порядке имеют приоритет перед всеми остальными процедурными или иными предложениями:

- a) о перерыве в работе заседания;
- b) о закрытии заседания;
- c) о перерыве в прениях по обсуждаемому вопросу;
- d) о прекращении прений по обсуждаемому вопросу.

2. Разрешение выступить по процедурному предложению, подпадающему под указанные выше категории a)–d) пункта 1, дается лишь лицу, внесшему это предложение, и дополнительно одному оратору, выступающему за это предложение, и двум, выступающим против, после чего оно немедленно ставится на голосование.

Правило 33

Лицо, внесшее процедурное или иное предложение, может в любое время снять его до начала голосования при условии, что в это предложение не было внесено поправок.

Снятое процедурное или иное предложение может быть вновь внесено любой другой Стороной.

Правило 34

Если предложение было принято или отклонено, оно не может повторно рассматриваться на том же заседании, иначе как по соответствующему решению Совещания, принятому большинством в три четверти голосов присутствующих и участвующих в голосовании Сторон. Разрешение выступить по предложению о повторном рассмотрении предоставляется только его автору и одному оратору, возражающему против него, после чего оно немедленно ставится на голосование.

ПРИНЯТИЕ РЕШЕНИЙ

Правило 35

1. Совещание Сторон прилагает все усилия к принятию своих решений путем консенсуса.
2. Если все средства для достижения консенсуса исчерпаны, а согласия не достигнуто, то решения по вопросам существа, в качестве последней меры, принимаются большинством в три четверти голосов присутствующих и участвующих в голосовании Сторон, за исключением тех случаев, когда положения Конвенции или правила 47 предусматривают иное.
3. В тех случаях, когда решения Совещания Сторон по процедурным вопросам не могут быть достигнуты на основе консенсуса, для их принятия требуется простое большинство голосов Сторон, присутствующих на заседании и участвующих в голосовании.
4. При возникновении вопроса о том, является ли тот или иной вопрос процедурным вопросом или вопросом существа, решение о характере этого вопроса принимает Председатель. Возражение против такого решения немедленно ставится на голосование, и решение Председателя остается в силе, если оно не отклоняется простым большинством присутствующих и участвующих в голосовании Сторон.
5. Для целей настоящих правил под "Сторонами, присутствующими и участвующими в голосовании" понимаются Стороны, присутствующие и голосующие "за" или "против".

Стороны, воздерживающиеся от голосования, рассматриваются как Стороны, не участвующие в нем.

Правило 36

Если два предложения или более относятся к одному и тому же вопросу, то Совещание, если оно не предусматривает иного, принимает решение по предложениям в порядке их поступления. После принятия каждого решения по тому или иному предложению Совещание может выносить заключение о том, будет ли оно принимать решение по следующему предложению.

Правило 37

1. Любой представитель может просить о том, чтобы по любой части предложения или поправки к предложению решение принималось отдельно. В случае возражения против просьбы о раздельном принятии решения Председатель разрешает выступить двум представителям, один из которых поддерживает это предложение, а другой выступает против него, после чего по предложению незамедлительно принимается решение.
2. Если предложение процедурного характера, о котором идет речь в пункте 1, принимается, то по частям предложения или поправки к предложению, которые были одобрены, затем принимается решение в целом. Если все постановляющие части предложения или поправки были отклонены, то предложение или поправка считаются отклоненными в целом.

Правило 38

Предложение процедурного характера считается поправкой к предложению, если оно только добавляет что-либо к нему, исключает что-либо из него или пересматривает это предложение. Совещание принимает решение о поправке до того, как выносятся решение по предложению, к которому она относится; в случае принятия поправки, предложение с внесенной в него поправкой ставится на голосование.

Правило 39

Если по какому-либо предложению вносится две или более поправок, то Совещание сначала принимает решение в отношении поправки, наиболее отличающейся по существу от первоначального предложения, а затем в отношении следующей по степени отличия поправки и так до тех пор, пока не будут приняты решения по всем поправкам.

Правило 40

Голосование по одному предложению обычно производится поднятием рук. По просьбе любой Стороны проводится поименное голосование. Такое голосование осуществляется в английском алфавитном порядке названий Сторон, участвующих в заседании, начиная со Стороны, выбираемой Председателем по жребию.

Правило 41

Результаты голосования каждой Стороны, участвующей в поименном голосовании, заносятся в отчет о работе заседания.

Правило 42

После того как Председатель объявляет о начале голосования, ни один представитель не может прерывать голосование, кроме как для выступления по порядку ведения проводимого голосования. Председатель может разрешить Сторонам выступить с разъяснением мотивов голосования либо до проведения голосования, либо после него, и может ограничить время, предоставляемое для таких выступлений.

Правило 43

При отсутствии консенсуса выборы, о которых говорится в правилах 18, 22 и 23, проводятся путем тайного голосования. [Никакие другие решения тайным голосованием не принимаются.]³

ОФИЦИАЛЬНЫЕ ЯЗЫКИ

Правило 44

Официальными языками Совещания Сторон являются английский, русский и французский языки.

Правило 45

1. Выступления на одном из официальных языков Совещания устно переводятся на другие официальные языки.

2. Представитель может выступать на языке, не являющемся официальным языком Совещания, если он/она обеспечит устный перевод на один из официальных языков.

Правило 46

Официальные документы Совещаний составляются на одном из официальных языков и переводятся на другие официальные языки.

ПОПРАВКИ К ПРАВИЛАМ ПРОЦЕДУРЫ

Правило 47

Поправки к настоящим правилам процедуры принимаются консенсусом Совещания Сторон.

ПРЕИМУЩЕСТВЕННАЯ СИЛА КОНВЕНЦИИ

Правило 48

В случае коллизии между любым положением настоящих правил и любым положением Конвенции положение Конвенции имеет преимущественную силу.

Примечания

- ¹ Вопрос о снятии ссылки на изъятия следует вновь рассмотреть после обсуждения вопроса о механизме соблюдения.
- ² В дальнейшем предстоит определить, следует ли эту формулировку привести в соответствие с положениями Конвенции.
- ³ Было отмечено, что текст этого предложения необходимо вновь обсудить в свете предложенного текста пункта 1 проекта решения о создании механизма соблюдения.

Приложение II

ПРОЕКТ РЕШЕНИЯ I/... О МЕРАХ ДЛЯ РАССМОТРЕНИЯ СОБЛЮДЕНИЯ

Совещание Сторон,

будучи преисполнено твердой решимости содействовать и способствовать обеспечению соблюдения положений Конвенции о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды ("Конвенция"), и ссылаясь на статью 15 Конвенции,

признавая необходимость неукоснительного представления Сторонами отчетности об их соблюдении положений Конвенции,

1. учреждает Комитет по вопросам соблюдения с целью рассмотрения того, каким образом Стороны соблюдают свои обязательства по Конвенции;
2. постановляет, что структура и функции Комитета по вопросам соблюдения и процедуры рассмотрения соблюдения будут такими, какими они изложены в добавлении к настоящему решению;
3. принимает решение о том, что Комитет по вопросам соблюдения в контексте его структуры, функций и процедур, изложенных в добавлении к настоящему решению, будет заниматься и рассмотрением соблюдения любых будущих поправок или протоколов к Конвенции;
4. [предлагает] [поручает] Комитету разработать требования, касающиеся представления отчетности согласно положениям Конвенции.

Добавление

**СТРУКТУРА И ФУНКЦИИ КОМИТЕТА ПО ВОПРОСАМ СОБЛЮДЕНИЯ
И ПРОЦЕДУРЫ РАССМОТРЕНИЯ СОБЛЮДЕНИЯ**

Структура

[[Альтернативный вариант 1, касающийся структуры Комитета - Комитет, в состав которого входят представители Сторон или представители Сторон и наблюдатели]

1. а) В состав Комитета входят

вариант 1 [представители восьми Сторон Конвенции. Представители двух органов, правомочных участвовать в совещаниях Сторон Конвенции в соответствии с пунктами 4 и 5 статьи 10 Конвенции, могут присутствовать на совещаниях Комитета в качестве наблюдателей.]

вариант 2 [представители шести Сторон Конвенции и двух неправительственных природоохранных организаций, которые правомочны участвовать в совещаниях Сторон Конвенции в соответствии с пунктом 5 статьи 10 Конвенции].

б) Совещание Сторон, как только это становится практически возможным, избирает [**вариант 1** представителей четырех Сторон] [**вариант 2** представителей трех Сторон и одной организации] в состав Комитета на срок до окончания следующего очередного совещания и [**вариант 1** представителей четырех Сторон] [**вариант 2** представителей трех Сторон и одной организации] на полный срок. На каждом последующем очередном совещании Совещание Сторон избирает [**вариант 1** представителей четырех Сторон] [**вариант 2** представителей трех Сторон и одной организации] на полный срок. Выбывающие представители [**вариант 1** Сторон] [**вариант 2** Сторон и организаций] могут быть вновь избраны только на один полный последующий срок, если в каком-либо конкретном случае Совещание Сторон не примет иного решения. Полный срок пребывания в должности начинается в конце очередного совещания Сторон и продолжается до следующего очередного совещания Сторон. Комитет избирает своего Председателя и заместителя Председателя.]

[Альтернативный вариант 2, касающийся структуры Комитета - комитет, состоящий из независимых членов]

1. a) В состав Комитета входят восемь членов;
- b) члены Комитета выполняют свои функции в личном качестве;
- c) в состав Комитета входят лица, являющиеся гражданами Сторон Конвенции и обладающие высокими нравственными качествами и признанной компетентностью в областях, к которым имеют отношение положения настоящей Конвенции, включая лиц, имеющих юридический опыт;
- d) в состав Комитета не может входить более одного гражданина одного и того же государства;
- e) выдвижение кандидатур для выборов в состав Комитета осуществляется на совещаниях Сторон;
- f) члены Комитета избираются на основе выдвижения кандидатур в соответствии с положениями подпункта e). Совещание Сторон тщательно рассматривает все предложенные кандидатуры;
- g) Совещание Сторон избирает членов Комитета на основе консенсуса или при его отсутствии, тайным голосованием;
- h) при выборах в состав Комитета следует принимать во внимание справедливое географическое распределение членов и разнообразие их опыта;
- i) Совещание Сторон, как только это становится практически возможным, избирает четырех членов в состав Комитета до конца следующего очередного совещания и четырех членов на полный срок. На каждом последующем очередном совещании Совещание Сторон избирает четырех членов на полный срок. Выбывающие члены могут вновь избираться только на один полный последующий срок, если в каком-либо конкретном случае Совещание Сторон не примет иного решения. Полный срок пребывания в должности начинается в конце очередного совещания Сторон и продолжается до следующего очередного совещания Сторон. Комитет избирает своего Председателя и заместителя Председателя;

j) если по какой-либо причине один из членов Комитета уже не может выполнять свои обязанности члена Комитета, Президиум Совещания Сторон назначает другого эксперта, удовлетворяющего критериям, изложенным в настоящем пункте, на оставшийся срок полномочий при условии утверждения его кандидатуры Комитетом;

k) любое лицо, избранное в состав Комитета, до того, как оно приступает к выполнению своих обязанностей, делает торжественное заявление на открытом заседании Комитета о том, что оно будет выполнять свои обязанности беспристрастно и добросовестно.]

Совещания

2. Комитет, если им не будет принято иного решения, проводит заседания по меньшей мере один раз в год. Секретариат организует проведение и обслуживание его совещаний.

Функции Комитета

3. a) Комитет:

- i) рассматривает любые представления [или] [,] обращения [или сообщения], направляемые согласно пунктам [4 и 5] [4, 5 и 6] ниже, и выносит соответствующие рекомендации;
- ii) подготавливает по просьбе Совещания Сторон доклад о соблюдении или осуществлении положений Конвенции;
- iii) контролирует, оценивает и облегчает осуществление и соблюдение требований по представлению отчетности согласно пункту 2 статьи 10 Конвенции;
- iv) предлагает в надлежащих случаях и по согласованию со Стороной, указываемой в его рекомендациях, международным специализированным учреждениям или другим компетентным органам предоставить соответствующую помощь, такую, как юридические консультации, техническая поддержка или организация профессиональной подготовки;

b) Комитет может изучать вопросы соблюдения и по мере необходимости должным образом выносить соответствующие рекомендации.

Представления Сторон

4. а) Представление может быть направлено Комитету одной или более Сторонами, если у них имеются оговорки относительно соблюдения другой Стороной своих обязательств по Конвенции. Такое представление направляется в письменной форме в секретариат и подкрепляется соответствующей информацией. Секретариат в течение двух недель после получения такого представления направляет его экземпляр Стороне, соблюдение обязательств которой находится под вопросом. Любой ответ и подкрепляющая его информация представляются секретариату и заинтересованным Сторонам в течение трех месяцев или в течение такого более продолжительного периода, который может потребоваться с учетом обстоятельств данного конкретного случая, однако при любых обстоятельствах не позднее чем через шесть месяцев. Секретариат препровождает представление, ответ и всю подтверждающую и подкрепляющую информацию Комитету, который приступает к рассмотрению вопроса, как только это становится практически возможным.

б) Представление может быть направлено Комитету какой-либо Стороной, если она приходит к выводу о том, что, несмотря на приложенные ею максимальные усилия, она не способна или не будет способна полностью соблюсти свои обязательства по Конвенции. Такое представление направляется в письменной форме в секретариат и содержит, в частности, пояснения, касающиеся особых обстоятельств, которые, по мнению этой Стороны, являются причиной несоблюдения ею своих обязательств. Секретариат препровождает такое представление Комитету, который приступает к его рассмотрению, как только это становится практически возможным.

Обращения секретариата

5. Если секретариату, в частности, после рассмотрения докладов, направленных в соответствии с изложенными в Конвенции требованиями, касающимися представления отчетности, становится известно о возможном несоблюдении какой-либо Стороной своих обязательств, он может обратиться к соответствующей Стороне с просьбой представить необходимую информацию по данному вопросу. Если в течение трех месяцев или такого более длительного периода, который может потребоваться в связи с конкретными обстоятельствами дела, однако в любом случае не позднее чем через шесть месяцев, не поступает никакого ответа или вопрос остается нерешенным, секретариат передает этот вопрос на рассмотрение Комитета.

Сообщения общественности

6. а) Комитет может рассматривать письменные сообщения общественности, включая сообщения в электронной форме, по вопросам соблюдения положений Конвенции;

б) Комитет не рассматривает никакие направляемые ему согласно подпункту а) сообщения, которые:

- i) являются анонимными;
- ii) [относятся к какой-либо Стороне, в отношении которой не применяются [механизм соблюдения] [положения подпункта а)]]¹;
- iii) по его мнению, представляют собой злоупотребление правом на представление таких сообщений;
- iv) по его мнению, являются явным образом необоснованными;
- v) по его мнению, являются несовместимыми с положениями настоящего решения или с положениями Конвенции;

с) Комитет на любом этапе может учесть любые имеющиеся средства внутренней правовой защиты, если только их применение неоправданно не затягивается или если только они явным образом не предоставляют эффективных и достаточных средств удовлетворения;

д) с учетом положений подпункта б) Комитет доводит любое представленное ему согласно подпункту а) сообщение до сведения Стороны, которая, как утверждается, нарушает какое-либо из положений Конвенции;

е) Сторона в кратчайшие сроки, но не позднее пяти месяцев с момента получения сообщения, представляет Комитету письменные разъяснения или заявления, проясняющие обстоятельства этого вопроса и содержащие описание мер, которые, возможно, были приняты этой Стороной;

ф) Комитет, как только это становится практически возможным, рассматривает сообщения, представленные ему согласно положениям подпункта а), принимает во

внимание всю находящуюся в его распоряжении соответствующую информацию и может проводить слушания.

Сбор информации

7. С целью повышения эффективности осуществления своих функций Комитет может:

- a) запрашивать дополнительную информацию по вопросам, находящимся на его рассмотрении;
- b) осуществлять с согласия любой заинтересованной Стороны сбор информации на территории этой Стороны;
- c) рассматривать любую соответствующую информацию, представленную ему; и
- d) обращаться в должном порядке к услугам экспертов и консультантов.

Конфиденциальность

8. a) За исключением случаев, конкретно оговариваемых в настоящем пункте, информация, находящаяся в распоряжении Комитета, не носит конфиденциальный характер;

b) Комитет и любое лицо, участвующее в организуемых в его рамках обсуждениях, обеспечивают конфиденциальность любой информации только в том случае, когда она подпадает под сферу действия исключений, предусмотренных в пунктах 3 c) и 4 статьи 4 Конвенции, и когда она была предоставлена в конфиденциальном порядке;

c) Комитет и любое лицо, участвующее в организуемых в его рамках обсуждениях, обеспечивают конфиденциальность информации, которая была предоставлена ему в конфиденциальном порядке Стороной при направлении представления в отношении ее собственного соблюдения положений Конвенции в соответствии с положениями пункта 4 b) выше;

d) информация, представляемая Комитету, включая всю информацию, касающуюся личностных данных представителя общественности, направляющего эту информацию, сохраняется конфиденциальной, если она направляется лицом,

обращающимся с просьбой обеспечить ее конфиденциальность по причине того, что оно может подвергнуться наказанию, преследованиям или нападкам;

е) с целью обеспечения конфиденциальности информации в любом из вышеуказанных случаев Комитет, при необходимости, проводит закрытые заседания [;

ф) доклады Комитета не содержат какой-либо информации, которую Комитет должен сохранять конфиденциальной согласно подпунктам b)-d) выше. Информация, которую Комитет должен сохранять конфиденциальной согласно подпункту d), не предоставляется какой-либо Стороне. Всю другую информацию, которую Комитет получает в конфиденциальном порядке и которая [касается] [относится к] [любых[м] рекомендаций[ям] Комитета для Совещания Сторон, предоставляется любой Стороне по ее просьбе; эта Сторона обеспечивает конфиденциальность информации, которую она получила в конфиденциальном порядке].

Право на участие

9. а) Сторона [, независимо от того, представлена ли она в Комитете], в отношении которой направляется представление, обращение или сообщение или которая сама направляет представление, а также представитель общественности, направляющий сообщение, имеют право участвовать в проводимом Комитетом обсуждении этого представления, обращения или сообщения²;

б) Сторона [, независимо от того, представлена ли она в Комитете,] и представитель общественности не участвуют в подготовке и утверждении любых выводов или рекомендаций Комитета³;

с) Комитет направляет экземпляр проекта своих выводов и любого проекта рекомендаций соответствующим Сторонам и, в надлежащих случаях, представителю общественности, направившему сообщение, и обеспечивает учет любых замечаний, сделанных ими, при завершении подготовки этих выводов и рекомендаций.

Доклады Комитета Совещанию Сторон

10. На каждом очередном совещании Сторон Комитет представляет доклад о своей деятельности и выносит такие рекомендации, какие он считает целесообразными. Комитет подготавливает каждый такой доклад в окончательной форме не позднее чем за десять недель до начала совещания Сторон, на котором он должен рассматриваться. Прилагаются все усилия для того, чтобы утвердить этот доклад на основе консенсуса.

В тех случаях, когда это невозможно, в докладе отражаются мнения всех членов Комитета. Доклады Комитета предоставляются общественности.

11. [Если в результате действия требований, содержащихся в пункте 9, состав Комитета сокращается до пяти или менее членов, Комитет немедленно передает обсуждаемый вопрос Совещанию Сторон.]⁴

Рассмотрение Совещанием Сторон

12. Совещание Сторон после рассмотрения доклада и любых рекомендаций Комитета может принять решение о соответствующих мерах в целях обеспечения полного соблюдения положений Конвенции. Совещание Сторон может в зависимости от конкретного рассматриваемого им вопроса и с учетом причин, степени и периодичности несоблюдения положений Конвенции решить принять одну или более чем одну из следующих мер:

- a) дать консультацию и оказать помощь отдельным Сторонам по вопросам, касающимся осуществления Конвенции;
- b) дать рекомендации соответствующей Стороне;
- c) просить соответствующие Стороны представлять Комитету по вопросам соблюдения информацию о стратегии действий по обеспечению соблюдения положений Конвенции, включая сроки реализации этой стратегии, и сообщать о ходе осуществления этой стратегии;
- d) в случае сообщений, получаемых от общественности, дать рекомендации соответствующей Стороне относительно конкретных мер по рассмотрению вопроса, поднятого представителем общественности;
- e) предать гласности информацию о случаях несоблюдения требований Конвенции;
- f) сделать предупреждения;
- g) временно лишить соответствующую Сторону прав и привилегий, предусматриваемых в Конвенции;
- h) принять такие другие меры, которые могут быть целесообразными.

Взаимосвязь между механизмом урегулирования споров и процедурой обеспечения соблюдения

13. Настоящая процедура обеспечения соблюдения применяется без ущерба для положений об урегулировании споров, содержащихся в статье 16 Конвенции.

[Факультативность]⁵

14. ВАРИАНТ I

[возможность, предусматривающая заявление Стороны - сообщения общественности]

[Комитет не рассматривает никакие представляемые ему согласно пункту 6 а) сообщения, пока он не удостоверится в том, что соответствующая Сторона при ратификации, принятии, утверждении Конвенции или присоединении к ней или в любой последующий период в письменном виде заявила Депозитарию о том, что она признает возможность направления таких сообщений согласно пункту 6 а) относительно ее соблюдения положений Конвенции.]

ВАРИАНТ II

[возможность, не предусматривающая заявление Стороны - сообщения общественности]

[Комитет не рассматривает никакие представляемые ему согласно пункту 6 а) сообщения, пока он не удостоверится в том, что соответствующая Сторона при ратификации, принятии, утверждении Конвенции или присоединении к ней или в любой последующий период в письменном виде не заявила Депозитарию о том, что она не признает возможность направления таких сообщений согласно пункту 6 а) относительно ее соблюдения положений Конвенции.]

ВАРИАНТ III

[возможность, предусматривающая заявление Стороны о принятии сообщений в течение первоначального двух- или четырехлетнего периода, затем возможность, предусматривающая заявление Стороны о непринятии сообщений - сообщения общественности]

[В течение [двух] [четырёх] лет с момента вступления Конвенции в силу или же с момента ратификации, принятия, утверждения Конвенции какой-либо Стороной или присоединения к ней, в зависимости от того, что наступит позднее, Комитет не рассматривает никакие представляемые ему согласно пункту 6 а) сообщения, пока он не удостоверится в том, что соответствующая Сторона в письменном виде заявила Депозитарию о том, что она признает возможность направления таких сообщений согласно пункту 6 а) относительно ее соблюдения положений Конвенции. В любой последующий период Комитет не рассматривает никакие представляемые ему согласно пункту 6 а) сообщения, пока он не удостоверится в том, что соответствующая Сторона в письменном виде заявила Депозитарию о том, что она не признает возможность направления таких сообщений согласно пункту 6 а) относительно ее соблюдения положений Конвенции.]

ВАРИАНТ IV

[возможность, предусматривающая заявление Стороны о непризнании возможности рассмотрения сообщений либо в течение неопределенного периода времени, либо на срок до 4 лет - сообщения общественности]

[С момента вступления Конвенция в силу в отношении какой-либо Стороны или же по истечении 12 месяцев с даты принятия настоящего решения, в зависимости от того, что наступит позднее, Комитет может рассматривать сообщения общественности относительно соблюдения Стороной положений Конвенции, если только эта Сторона в письменном виде не уведомила Депозитария о том, что [в течение срока, не превышающего четырех лет] она не может признать возможность рассмотрения таких сообщений Комитетом. Депозитарий незамедлительно уведомляет все Стороны о любом таком полученном уведомлении. Сторона в любое время может заявить, что она отказывается от своего предыдущего уведомления и что она признает эту возможность, и с даты сдачи на хранение Депозитарию документа о признании этой возможности Комитет может рассматривать сообщения общественности относительно соблюдения этой Стороной положений Конвенции.]

ВАРИАНТ V

[возможность, предусматривающая заявление Стороны о неучастии в осуществлении механизма соблюдения в течение неопределенного периода времени, подлежащая реализации в течение короткого первоначального периода времени -

**механизм обеспечения соблюдения во всей его полноте или сообщения
общественности]**

[а) В течение шести месяцев с момента утверждения Совещанием Сторон этого механизма соблюдения или же в течение трех месяцев с момента вступления Конвенции в силу в отношении конкретной Стороны, в зависимости от того, что наступит позднее, Сторона, которая решает не участвовать в осуществлении механизма соблюдения [или не давать разрешения на рассмотрение сообщения общественности относительно ее соблюдения положений Конвенции] [до последующего уведомления], извещает об этом секретариат Конвенции;

b) Сторона, которая пока решила не участвовать в осуществлении механизма соблюдения, может в любой момент времени изменить такое решение путем отказа от своего предыдущего уведомления;

c) Сторона, которая стала участвовать в осуществлении механизма соблюдения, впоследствии не может отказаться от участия в осуществлении механизма соблюдения без своего выхода из Конвенции;

d) никакие представления или обращения относительно соблюдения какой-либо Стороной положений Конвенции не могут рассматриваться в том случае, если эта Сторона направила уведомление согласно подпункту а).]

Примечания

¹ Было решено вновь рассмотреть это положение в свете итогов обсуждения вопроса факультативности.

² Текст, заключенный в квадратные скобки в этом подпункте, отражает положения альтернативного варианта 1 о структуре Комитета, и его следует исключить в том случае, если будет принято решение об исключении этого альтернативного варианта.

³ Текст, заключенный в квадратные скобки в этом подпункте, отражает положения альтернативного варианта 1 о структуре Комитета, и его следует исключить в том случае, если будет принято решение об исключении этого альтернативного варианта.

⁴ Текст, заключенный в квадратные скобки, требуется только для альтернативного варианта 1 о структуре Комитета.

⁵ Для удобства представления материала два варианта обеспечения факультативности в отношении отдельных сообщений общественности, которые указываются в конце пункта 8 приложения I к документу CEP/WG.5/AC.1/2001/3, и два новых варианта, которые были представлены в ходе совещания, в настоящем документе включены в единый раздел "Факультативность" вместе с вариантом 3, содержащимся в пункте 16 приложения I к документу CEP/WG.5/AC.1/2001/3. Перекрестные ссылки были соответствующим образом скорректированы, и в интересах обеспечения согласованности заключенный в квадратные скобки пояснительный текст, обобщающий каждый вариант, был соответствующим образом расширен или отредактирован секретариатом. Это не имеет своей целью предвосхитить любое решение об окончательном расположении любого из вариантов, выбираемых Рабочей группой.
